



## ① Caro agricoltore!



Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

## Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

**Attenzione!** Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

## Pöttinger-Newsletter

[www.poettinger.at/it/newsletter](http://www.poettinger.at/it/newsletter)

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

# ① ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-2511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112  
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231  
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- Controllata pressione pneumatici.
- Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento altezza alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono state riscontrate anomalie.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo [www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

**Indice**



**Osservare  
le indicazioni  
di sicurezza  
nell'allegato!**

**ADESIVI DI SEGNALAZIONE**  
 Simbolo-CE ..... 5  
 Significato degli adesivi di segnalazione ..... 5

**ATTACCO DELL'ATTREZZO AL TRATTORE**  
 Attacco dell'attrezzo al trattore ..... 6

**SISTEMAZIONE DELL'ATTREZZO**  
 Sistemazione dell'attrezzo in posizione di lavoro ..... 7  
 Sistemazione dell'attrezzo in posizione di  
 trasporto ..... 8  
 Sosta all'aperto ..... 8

**POSIZIONE DI TRASPORTO**  
 Cambio in posizione di trasporto ..... 9

**POSIZIONE DI LAVORO**  
 Cambio in posizione di lavoro ..... 10

**IMPIEGO**  
 Indicazioni per l'uso dell'attrezzo ..... 11  
 Falciare ..... 11  
 Manovra di inversione durante la falciatura ..... 11  
 Sicurezza antiurto ..... 12  
 Montaggio dell'equipaggiamento a richiesta ..... 12  
 Osservazioni importanti prima di iniziare a  
 lavorare ..... 13  
 Impiego su pendio ..... 14

**ANDANATORE**  
 Dischi andanatori ..... 15  
 Dischi andanatori supplementari ..... 15  
 Telo di protezione ..... 15  
 Coni di trasporto (optional a richiesta) ..... 15

**MANUTENZIONE**  
 Precauzioni di sicurezza ..... 17  
 Istruzioni generali di manutenzione ..... 17  
 Pulizia di parti macchina ..... 17  
 Sosta all'aperto ..... 17  
 Sosta durante l'inverno ..... 17  
 Alberi cardanici ..... 17  
 Impianto idraulico ..... 17  
 Controllo del livello dell'olio alla traversa di  
 falciatura ..... 18  
 Ingranaggio concorrente ..... 18  
 Cambio dell'olio barra falciante ..... 19  
 Montaggio delle lame falcianti ..... 19  
 Azionamento a cinghia trapezoidale ..... 20  
 Regolazione della molla di scarico ..... 20  
 Controllo dell'usura del portalame falcianti ..... 21  
 Controlli sospensione delle lame di falciatura ..... 22  
 Sostituzione delle lame di falciatura ..... 23

**SOLLEVAMENTO SINGOLO**  
 Falciatura con una sola unità falciante ..... 24

**DATI TECNICI**  
 Dati tecnici ..... 26  
 Utilizzo conforme della falciatrice ..... 26  
 Ubicazione della targhetta del modello ..... 26

**APPENDICE**  
 Indicazioni per la sicurezza ..... 29  
 Trasmissione cardanica ..... 30  
 Schema di lubrificazione ..... 32  
 Lubrificanti ..... 34  
 Riparazioni della barra falciatrice ..... 37  
 Combinazione trattore + attrezzo ..... 38

**Simbolo-CE**



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

**Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)**

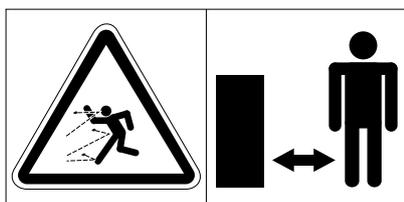
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



**Istruzioni per la sicurezza sul lavoro**

**Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.**

**Significato degli adesivi di segnalazione**



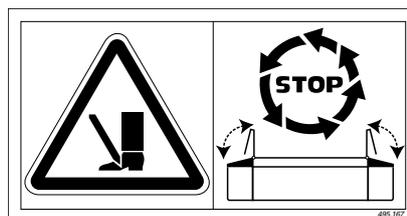
Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



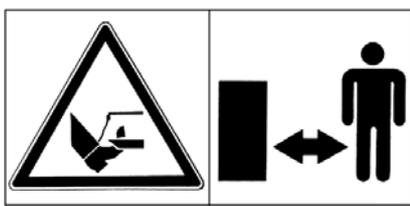
Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro



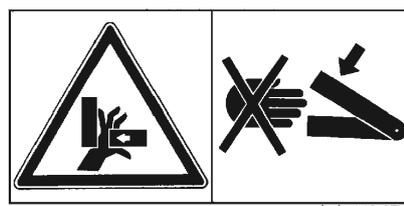
Pericolo da parti macchina in rotazione.



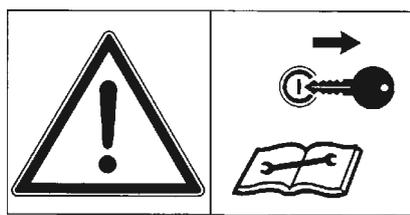
Prima di innestare la presa di forza, chiudere le due protezioni laterali.



Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.

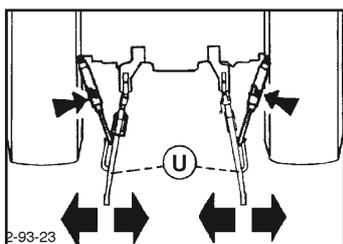


Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

## Attacco dell'attrezzo al trattore

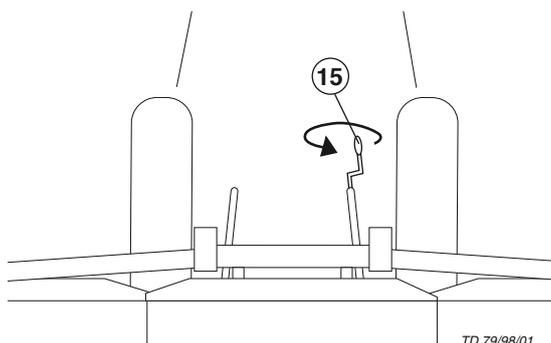
### Attaccare la falciatrice in posizione centrale rispetto al trattore

- Regolare opportunamente i bracci inferiori.
- Fissare i bracci inferiori idraulici in modo tale che l'attrezzo non possa girarsi di lato verso l'esterno.



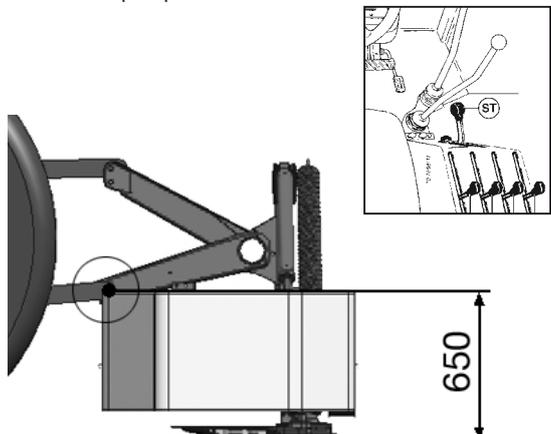
### Regolare orizzontalmente il braccio inferiore del sollevatore

- Regolare i mandrini di sollevamento dei bracci inferiori (15). Portare il telaio di attacco in posizione orizzontale.



### Regolazione dell'altezza dei bracci inferiori

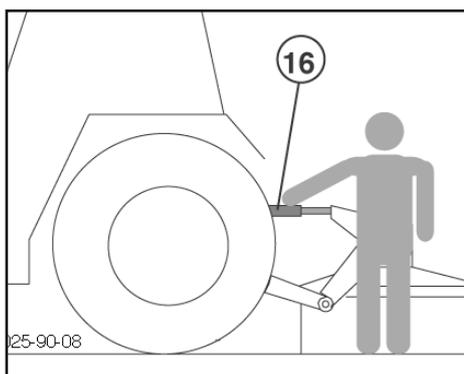
- Regolare il gruppo idraulico (ST) del trattore per mezzo dello stop di profondità



- La distanza dei perni dei bracci inferiori dal terreno deve essere di 650 mm circa.

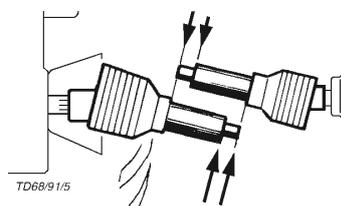
### Impostare il mandrino del braccio superiore

- Roteando il braccio superiore (16) la falciatrice viene portata in posizione orizzontale o leggermente inclinata in avanti.
- L'altezza di taglio si regola torcendo il mandrino del braccio superiore (16).

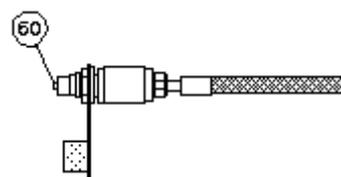


### Accoppiamento dell'albero cardanico

- Prima del primo impiego è necessario controllare la lunghezza dell'albero cardanico e, se necessario, adattarla. Vedi anche il capitolo "ALBERO CARDANICO" nell'appendice B.

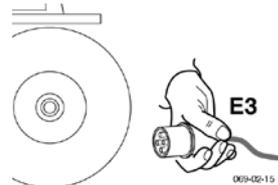


### Collegare i flessibili idraulici (60) al trattore



### Alimentazione elettrica

- Allacciare il cavo di alimentazione al trattore (E3).



### COLLOCARE IL CAVO (S) DI SBLOCCO VALVOLA NELLA CABINA DEL TRATTORE



<sup>1)</sup> componente facoltativa



**Cenni di sicurezza:**

**vedi appendice A1 p.to 8a. - 8h.)**



**Prima di utilizzare per la prima volta l'albero cardanico controllare la lunghezza e se necessario adattarla**

**(vedi anche capitolo "Adattamento dell'albero cardanico" allegato B)**

## Sistemazione dell'attrezzo in posizione di lavoro



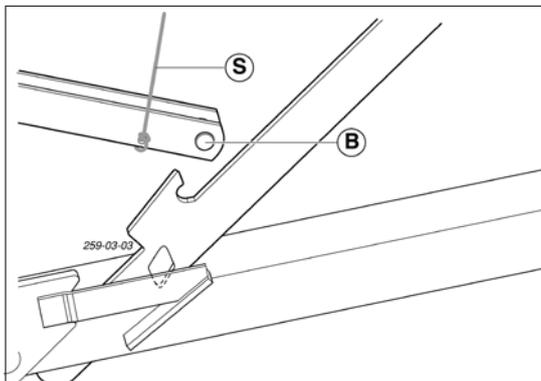
**Attenzione:**

accertarsi che il raggio d'azione sia libero e che nessuno si trovi all'interno della zona pericolosa

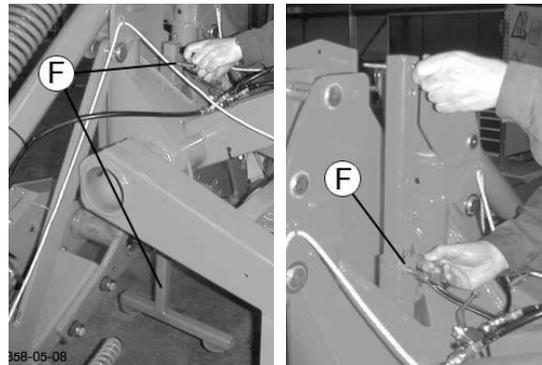


### 1. Alzare la barra con la fune (S)

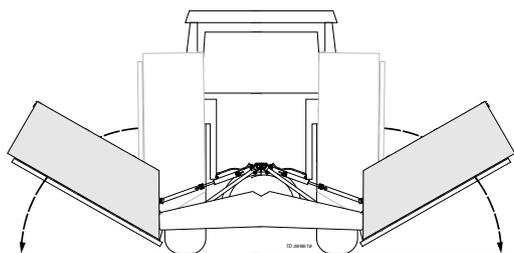
- barra posizione "B"



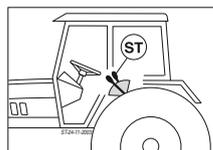
### 3. Abbassare e fissare il piedino di sostegno (F)



### 2. Abbassare la barra falciante idraulicamente fino a terra



- Azionare la valvola di comando (ST)
- Durante la manovra di abbassamento lasciar andare la fune (S)



### 4. Smontare l'attrezzo dal trattore

- disinnestare le tubature idrauliche
- staccare il braccio superiore
- rimuovere i cavi di traino dalla cabina del trattore.
- staccare il braccio inferiore
- sfilare la trasmissione cardanica e deporla.

## Sistemazione dell'attrezzo in posizione di trasporto

Nota:

Per sistemare l'attrezzo in posizione di trasporto vi si possono applicare dei piedini di sostegno (SV, SH) supplementari (componente facoltativa).

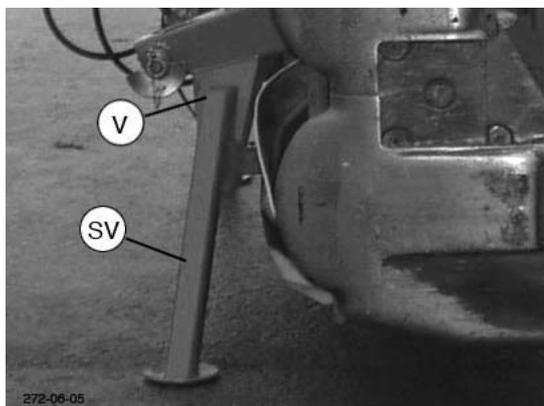


Nota:

Smontare dalla macchina questi piedini di sostegno quando si lavora.

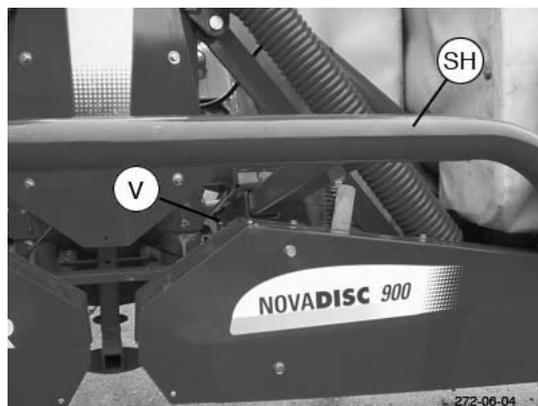
### Montare davanti il piedino di sostegno (SV)

- Infilare i piedini di sostegno (SV) a sinistra e a destra nelle relative aperture.
- Bloccare con chiavetta trasversale a molla (V).



### Montare i piedini di sostegno dietro (SH)

- Infilare la staffa di sostegno (SH) nel tubo di presa.
- Bloccare con chiavetta trasversale a molla (V) (a sinistra e a destra).

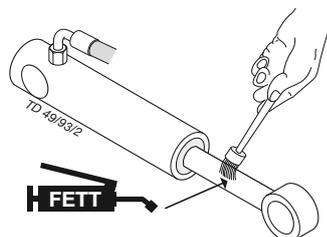


## Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

### Per la fine stagione

- Pulire per bene l'asta del pistone e tutte le altre parti lucide ed ingrassarle successivamente per una buona conservazione.
- Rispettare le indicazioni riportate nel capitolo "MANUTENZIONE".



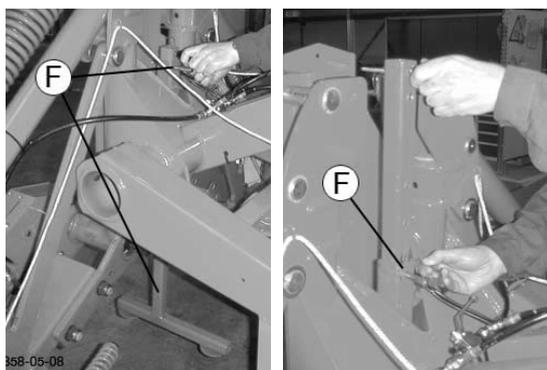
Nota:

Un'asta pistone arrugginita può danneggiare le guarnizioni del pistone

Cambio in posizione di trasporto

Posizione di partenza

- **Attrezzo collegato al trattore**
  - vedi capitolo "attacco dell'attrezzo al trattore"
- **Piedino di sicurezza alzato e fissato**



Cenni di sicurezza:

vedi appendice A1 p.to 8a. - 8h.)

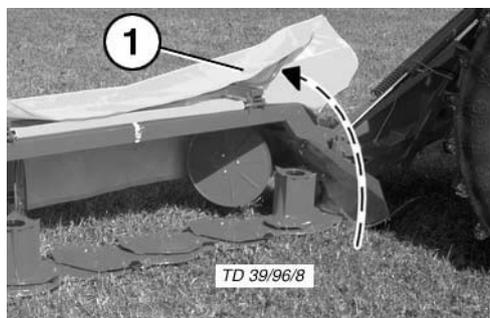
- Lo scambio dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto e viceversa va eseguito solo su terreno piano e compatto.

- Mai mettere in moto la falciatrice in stato smontato.

- Abbassare l'attrezzo completamente prima di lasciare il trattore!

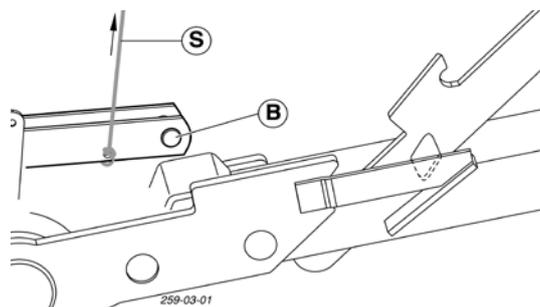
1. Ribaltare in avanti il rivestimento di sicurezza anteriore (1).

Questo è necessario per alcuni tipi di trattori ed evita, in caso di successive manovre della barra falciante, di danneggiare il finestrino posteriore o il parafango.



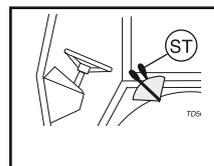
3. Alzare la barra con la fune (S)

- barra posizione "B"



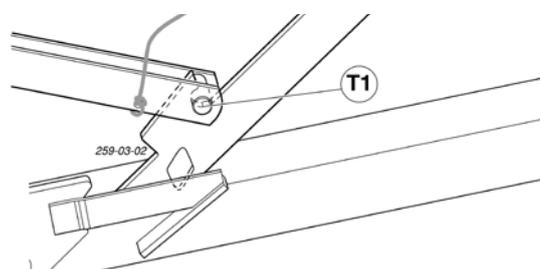
4. Alzare idraulicamente la barra falciante

- azionare la valvola di comando (ST)
- durante lo spostamento lasciar andare la fune (S)
- Far incastrare la barra (T1)



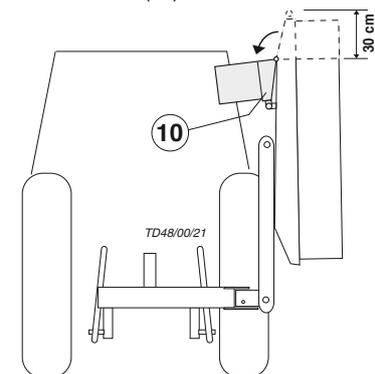
5. Impostare brevemente la valvola di comando (ST) su "abbassamento" (S)

Questo permette alla barra di innestarsi bene nel gancio (T1) e fissa la barra falciante nella posizione orientata verso l'alto (T).



2. Ribaltare all'interno il rivestimento di protezione esterno (10)

- Per ridurre l'altezza totale (- 30 cm) in posizione di trasporto si può ruotare all'interno la lamiera protettiva esterna (10).



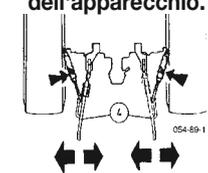
Percorso di strade pubbliche

- Osservi le prescrizioni di legge sulla circolazione stradale del proprio Paese.

L'allegato C fornisce delle indicazioni inerenti all'installazione dell'impianto d'illuminazione, vavevole in Germania.

- Il percorso di strade pubbliche deve avvenire solo come descritto al capitolo "Posizione di trasporto".

- Fissare i puntoni inferiori idraulici (4) in modo tale da impedire lo scartamento laterale dell'apparecchio.



Cambio in posizione di lavoro



Cenni di sicurezza:

vedi appendice A1 (p.to 7.), 8a. - 8h.)

Lo scambio dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto e viceversa va eseguito solo su terreno piano e compatto.

• Mai mettere in moto la falciatrice in stato smontato.

• Abbassare l'attrezzo completamente prima di lasciare il trattore!



Posizione di partenza

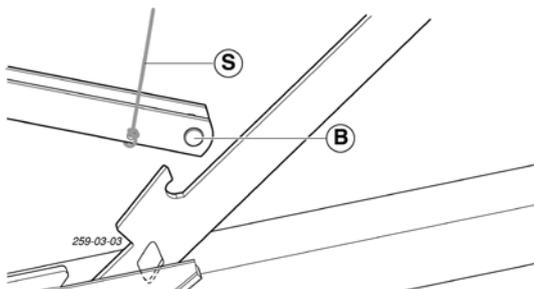
- **Attrezzo collegato al trattore**
  - vedi capitolo "attacco dell'attrezzo al trattore"
- **Barra falciante in posizione di trasporto**

- Accertarsi che non ci sia nessuno all'interno del raggio d'azione.

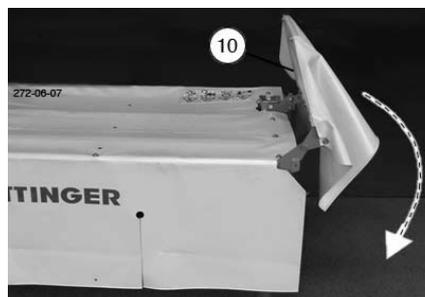
Abbassamento della barra di taglio

1. Alzare la barra con la fune (S)

- Impostare prima l'apparecchiatura di comando idraulica (ST) su "sollevamento", in questo modo il fissaggio della barra nel gancio viene staccato.
- Barra in posizione "B"

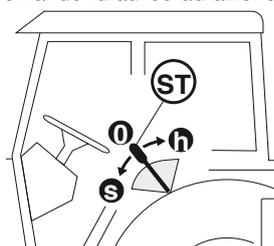


3. Chiudere il rivestimento di protezione esterno (10)



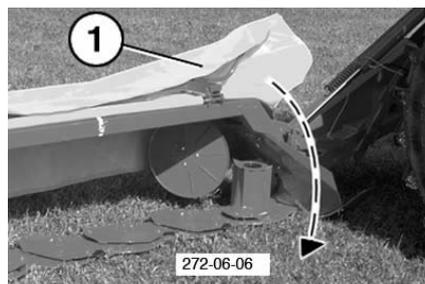
2. Abbassare idraulicamente la barra falciante fino a terra

- Impostare l'apparecchio di comando idraulico (ST) su „ABBASSAMENTO“ (s)
- Durante lo spostamento lasciar andare la fune (S)
- Impostare l'apparecchio di comando idraulico (ST) su „POSIZIONE DI GALLEGGIAMENTO“ (solo con apparecchio di comando idraulico ad azione doppia)



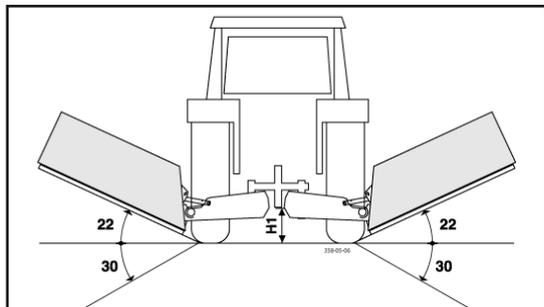
4. Chiudere il rivestimento di protezione anteriore (5a)

- Utilizzo solo con rivestimento di protezione chiuso



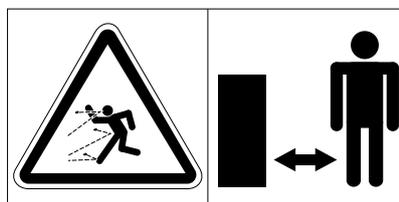
## Indicazioni per l'uso dell'attrezzo

- L'unità falciante è adatta per una pendenza verso l'alto di 22° e di 30° verso il basso.



### Attenzione!

Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.

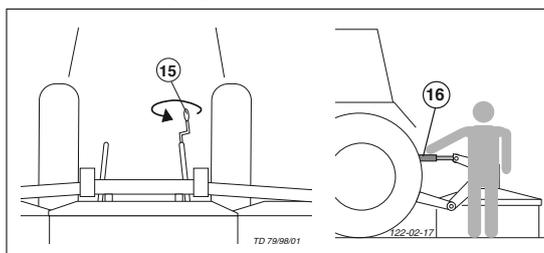


### Cenni di sicurezza:

- Mai mettere in moto la falciatrice in stato smontato.
- Abbassare l'attrezzo completamente prima di lasciare il trattore!

## Falciare

### 1. Impostare il braccio inferiore in posizione orizzontale (15)



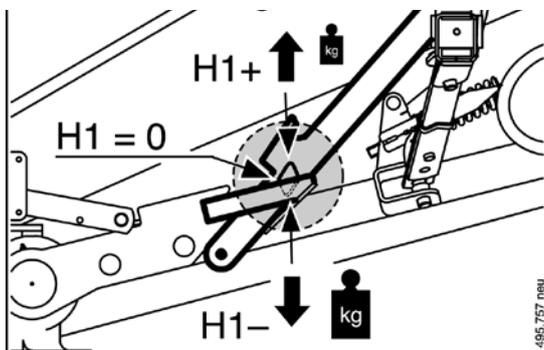
### 2. Regolare la profondità di passata rotando il fuso del braccio oscillante superiore (16).

- (max. 5° di inclinazione dei dischi falcianti)

### 3. Impostare l'altezza del sollevatore (H1).

Mentre si falcia o si compie una virata non è necessario modificare questa posizione (H1) del sollevatore.

Sollevare o abbassare l'attrezzo, usando il sollevatore del trattore, finché non si raggiunge all'incirca la distanza  $H1 = 0$ .



Regolazione del peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno

**$H1 = 0$**  Eseguire l'impostazione di partenza

**$H1 +$**  La pressione di edizione riducono

**$H1 -$**  La pressione di edizione aumentano

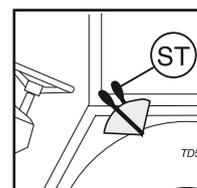
### 4. Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

Aumentando uniformemente il numero di giri si evitano rumori di sistema nella marcia in folle della presa di moto.

- La velocità di marcia si orienta in base alle condizioni del terreno e del falciato.

### 5. Valvola di comando gruppo idraulico (ST)

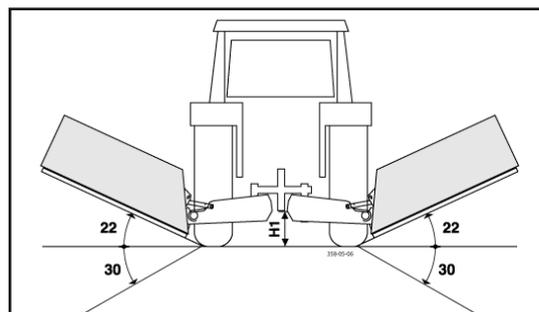
- Impostare la valvola di comando gruppo idraulico ad azione semplice (ST) su „ABBASSAMENTO“
- Impostare la valvola di comando gruppo idraulico ad azione doppia (ST) su “POSIZIONE DI GALLEGGIAMENTO”



## Manovra di inversione durante la falciatura

La barra falciante può essere alzata idraulicamente (22°).

- Durante questa operazione non è necessario spegnere l'azionamento.
- Durante la manovra non è necessario modificare la posizione ( $H1$ ) del sollevatore.



### Attenzione!

Non avvicinarsi al campo d'azione del gruppo falciante fino a quando è in funzione il motore di avviamento.

## Sicurezza antiurto

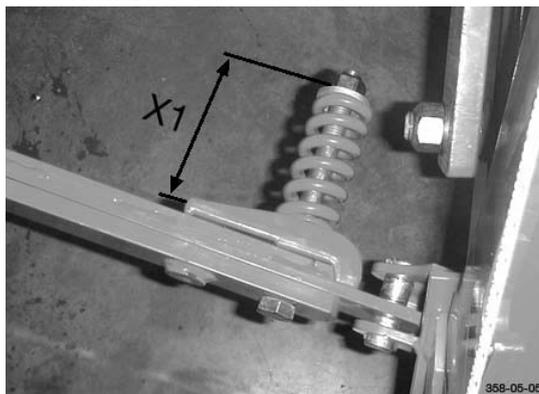
Quando si falcia intorno agli alberi, alle recinzazioni, alle pietre di confine ecc. c'è pericolo, anche se ci si sforza di manovrare il veicolo lentamente e prudentemente, di andare ad urtare con la barra falciante contro ostacoli di varia natura. Onde evitare i danni che ne conseguono, la barra falciante è dotata di un dispositivo di sicurezza antiurto.

### Regolazione:

Quando la sicurezza antiurto scatta troppo facilmente, può succedere che il dado esagonale si storca.

### La distanza di regolazione:

- NOVADISC 730 = 110 mm
- NOVADISC 900 = 105 mm



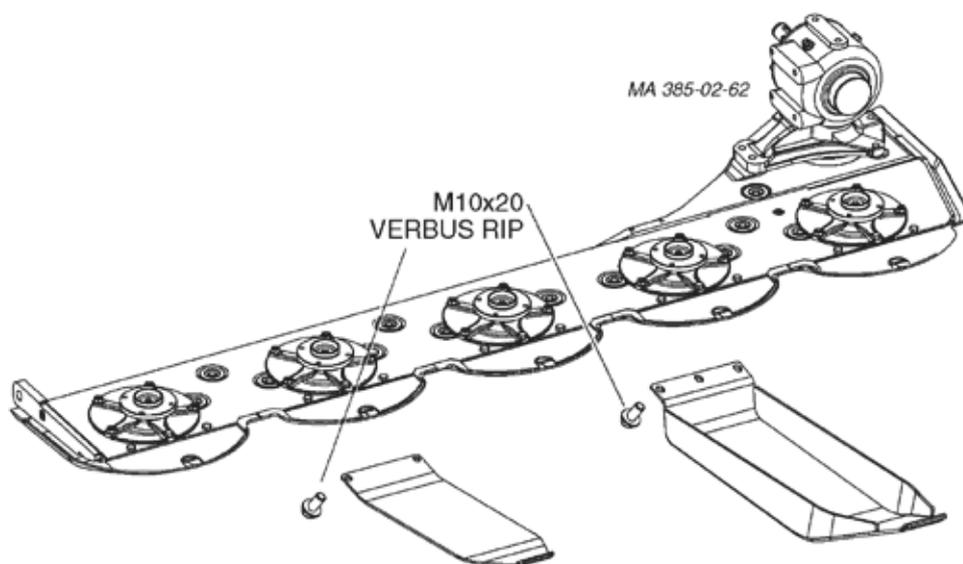
### Attenzione!

**La sicurezza antiurto non è stata progettata per proteggere la macchina in piena corsa da eventuali danni.**

- Il gancio caricato da molla (1) si sblocca non appena il trattore incontra un ostacolo, provvedendo a far ruotare all'indietro la barra falciante.
- Andando con il trattore un po' in retromarcia, il gancio si innesta di nuovo.

**SE NON SI È SICURI CHE LA SUPERFICIE DA FALCIARE SIA VERAMENTE PRIVA DI OSTACOLI, È MEGLIO MUOVERSI CON IL VEICOLO LENTAMENTE!**

## Montaggio dell'equipaggiamento a richiesta



Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare



Dopo la prima ora di lavoro

- Riserrare i collegamenti a vite dei coltelli

Indicazioni di sicurezza

1. Controllo

- Verificare lo stato dei coltelli ed il fissaggio degli
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo " Manutenzione e riparazioni)

2. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della (per es.: max. 540 giri/min.)!

Una decalcomania applicata vicino al cambio indica il numero di giri della presa di moto per il quale la Vostra falciatrice è predisposta.

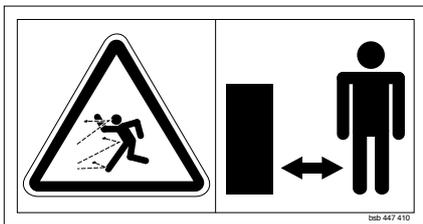
**1000 Upm**

- L'avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull'attrezzo.

3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!



4. Tenere la distanza di sicurezza con il motore avviato.



Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.

Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

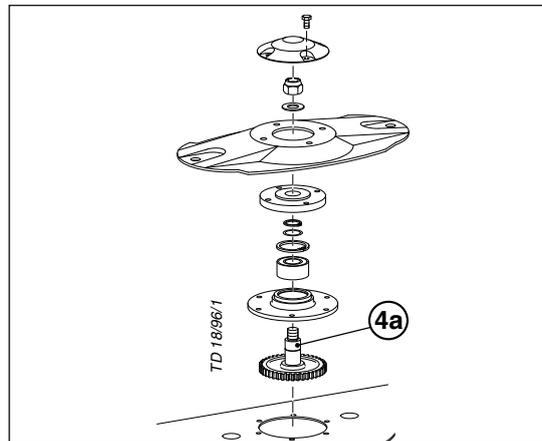
5. Evitare danneggiamenti!

- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli rispett. corpi estranei. Corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.



Se ciononostante avviene una

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Verificare accuratamente l'attrezzo su eventuali danneggiamenti. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento (4a).
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.



Dopo ogni contatto con un corpo estraneo

- Controllare lo stato dei coltelli ed il loro serraggio
- Riserrare tutti i bulloni dei coltelli

6. Portare le cuffie antirumore

A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico. (UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato. (UVV 1.1 § 16).



Indicazioni di sicurezza:

vedi allegato-A p.to 1. - 7.)

## Impiego su pendio



**Attenzione in caso di manovra di svolta su pendio!**

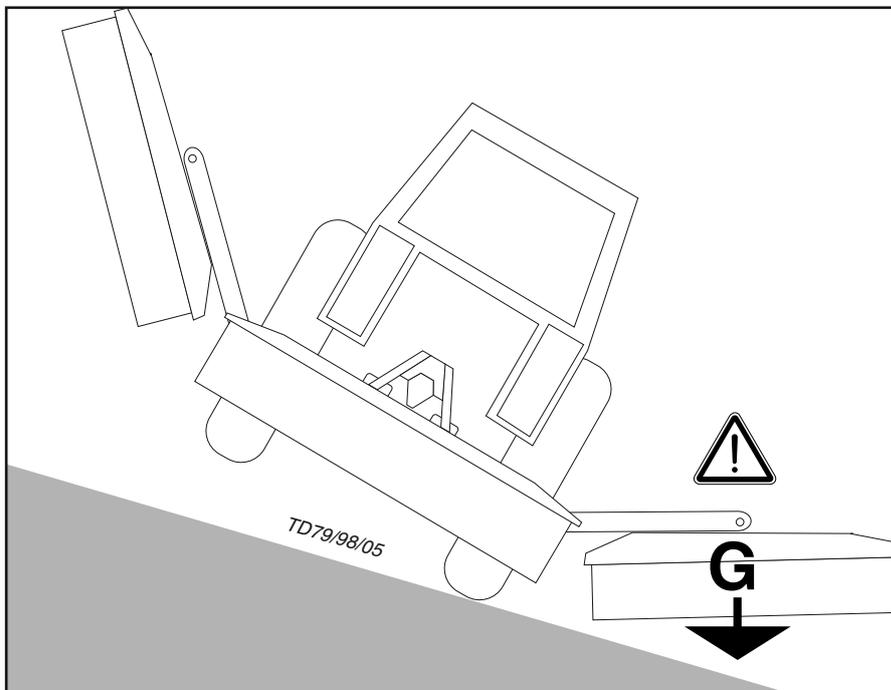
Le caratteristiche di marcia del trattore possono essere influenzate dal peso (G) dell'unità falciatrice. Ciò può portare a situazioni pericolose, soprattutto quando si marcia su terreni in pendio.

### Cenni di sicurezza

- Affrontare le curve a sinistra riducendo la velocità.
- Meglio viaggiare sul pendio in retromarcia che eseguire manovre di svolta pericolose.

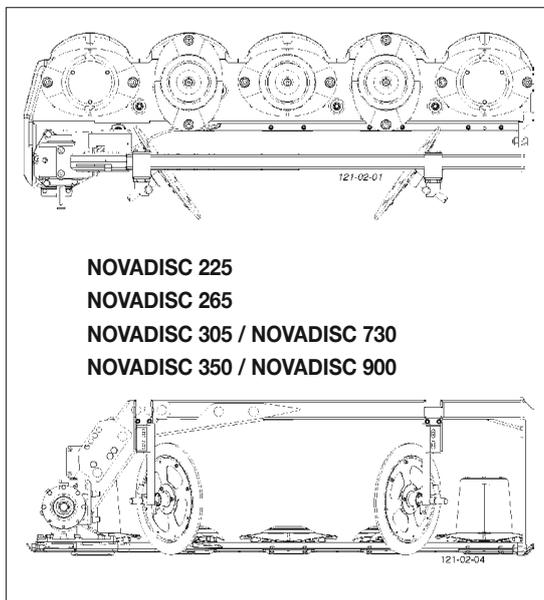
### Il pericolo di ribaltamento sussiste

- Se le unità falcianti vengono sollevate mediante il funzionamento idraulico
- Nella marcia in curva con le unità falcianti sollevate



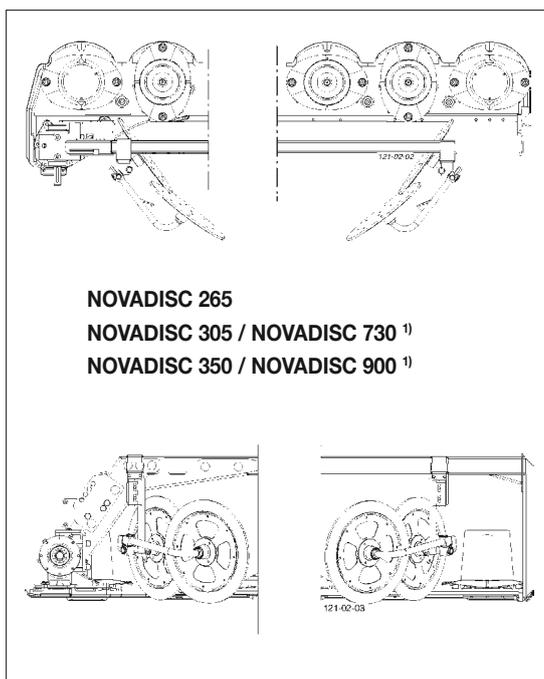
## Dischi andanatori

Con i dischi andanatori si forma una sottile andana durante la falciatura, per evitare che le ruote larghe del trattore non passino sopra ciò che è stato falciato.



**NOVADISC 225**  
**NOVADISC 265**  
**NOVADISC 305 / NOVADISC 730**  
**NOVADISC 350 / NOVADISC 900**

## Dischi andanatori supplementari



**NOVADISC 265**  
**NOVADISC 305 / NOVADISC 730 <sup>1)</sup>**  
**NOVADISC 350 / NOVADISC 900 <sup>1)</sup>**

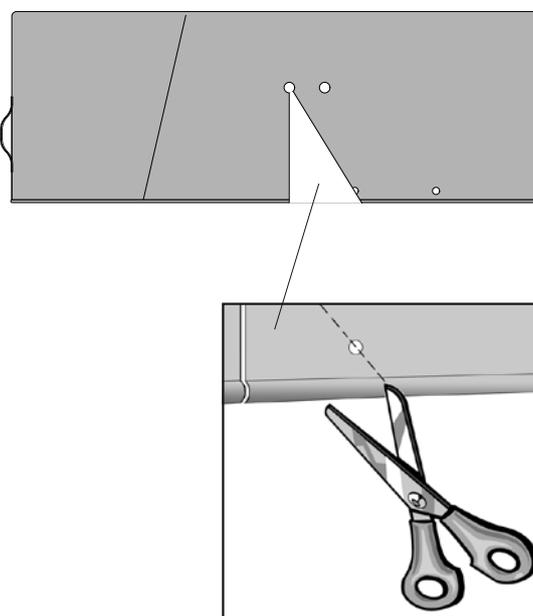
1) Possibile soltanto sul lato esterno

## Telo di protezione

Il telo di protezione dev'essere liberato nella zona dei dischi andanatori.

- ulteriori informazioni in merito nell'allegato delle presenti istruzioni d'uso.

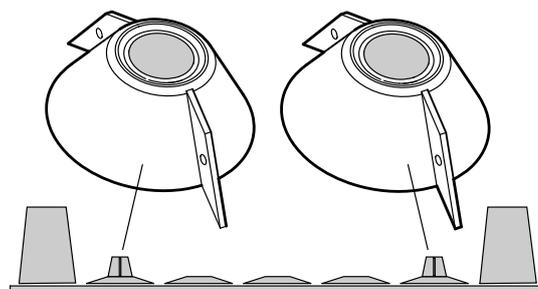
- Utilizzare attrezzi adatti per ritagliare!
- La linea di taglio corrisponde alla linea di collegamento tra i fori, come descritto nell'allegato delle presenti istruzioni d'uso.
- La superficie di taglio dev'essere scelta in base alla quantità dei dischi andanatori montati.

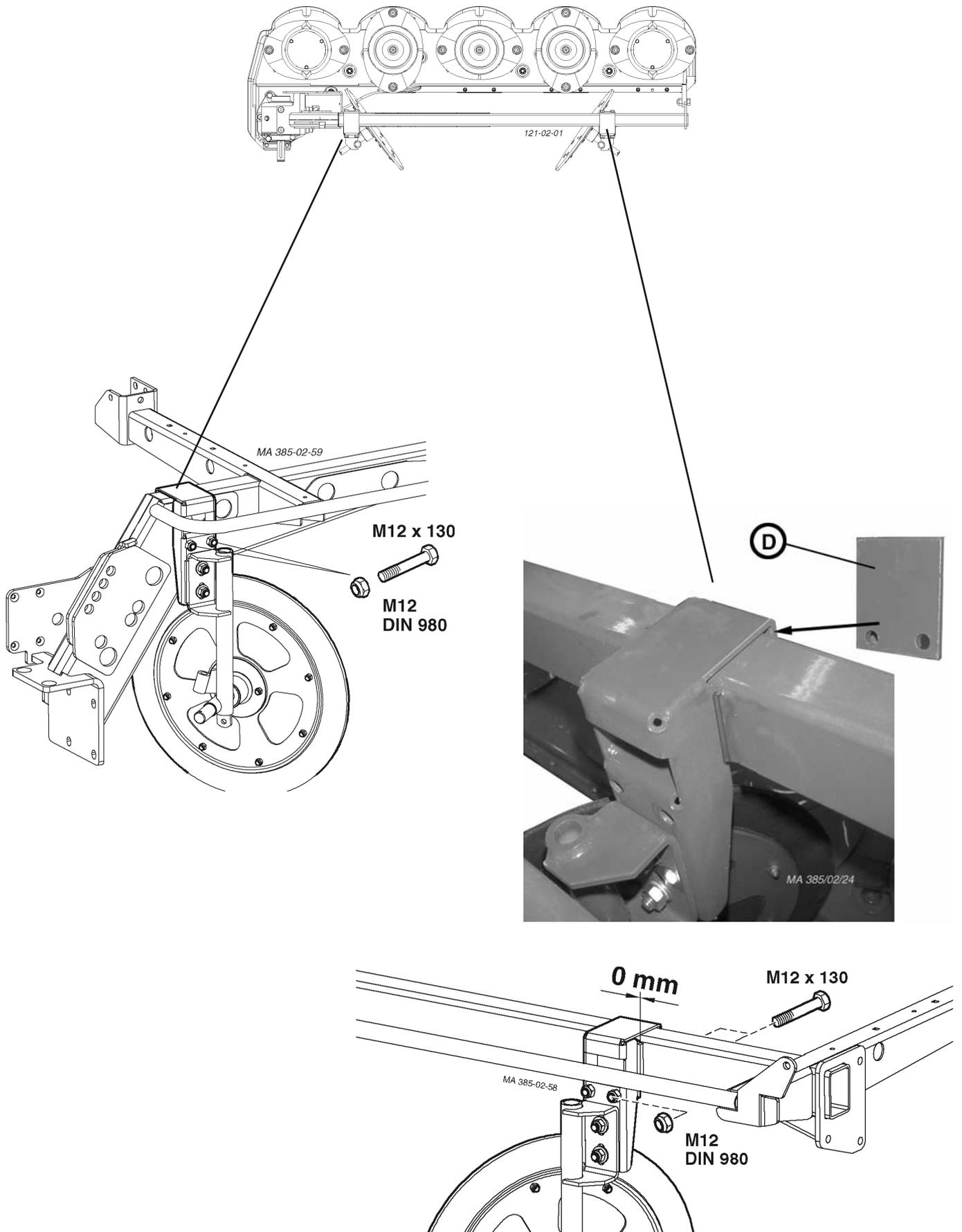


## Coni di trasporto (optional a richiesta)

E' consigliato l'uso di coni di trasporto per:

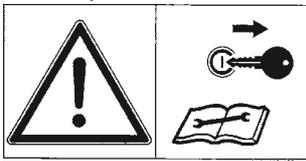
- migliorare la capacità di trasporto durante il deposito delle andane, in particolare con scorte di mangime pesanti e consistenti.
- Per singoli pezzi vedi lista parti di ricambio





### Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



### Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.



- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

### Pezzi di ricambio

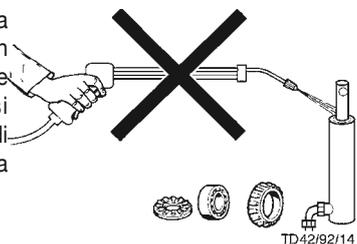
- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

### Pulizia di parti macchina

**Attenzione!** Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

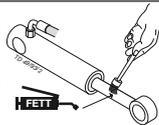
- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.

- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



### Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



### Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

### Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

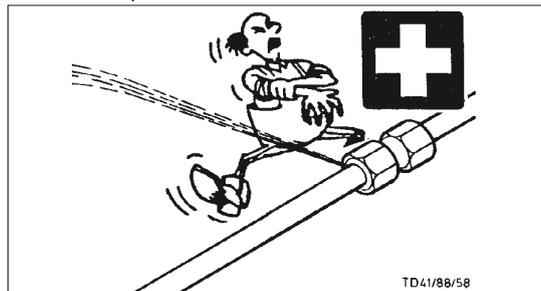
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

### Impianto idraulico

**Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.**

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



**Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro**

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

**Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto**

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



### Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.



### Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

**Controllo del livello dell'olio alla traversa di falciatura**

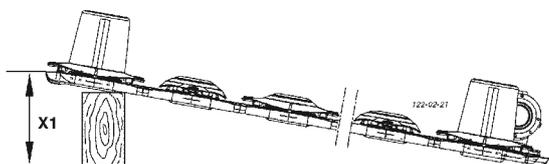
- La quantità d'olio deve essere rabboccata, in condizioni normali di impiego della macchina, una volta all'anno.

**1. Rialzare da un lato la barra falciante (X1) e sostenerla.**

**NOVADISC 730:** X1 = 48,0 cm

**NOVADISC 900:** X1 = 19,0 cm

- La parte dove si trova la vite per il riempimento dell'olio rimane a terra.
- Sollevare la barra falciante dall'altro lato e sostenerla con uno spessore adatto.

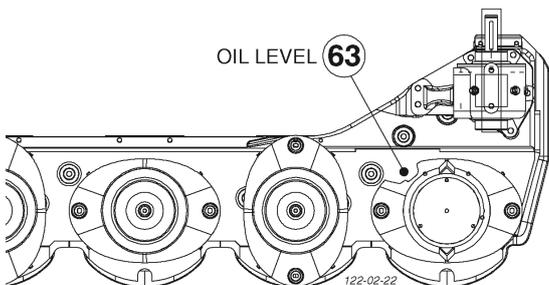


**2. Mantenere la traversa di falciatura in questa posizione per ca. 15 minuti.**

- Questo lasso di tempo è necessario per far sí che l'olio si raccolga nel punto inferiore della traversa di falciatura.

**3. Togliere il tappo di riempimento a vite dell'olio (63),**

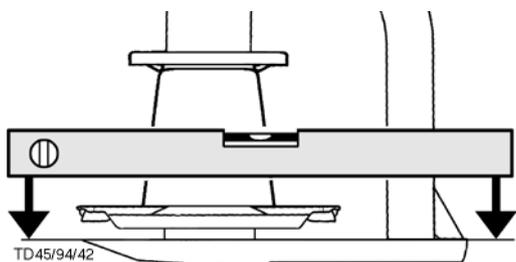
procedendo poi alla misurazione del livello dell'olio.



**Importante!**

La traversa di falciatura deve trovarsi in posizione perfettamente orizzontale.

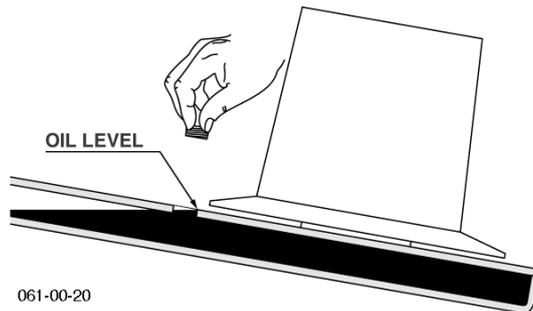
- Estrarre il tappo di scarico dell'olio (63) e aggiungere dell'olio di tipo "SAE 90" fino al tappo di livello <sup>1)</sup>



**4. Controllo del livello dell'olio**

Il livello dell'olio è normale quando l'olio del cambio arriva fino al tappo di livello <sup>1)</sup> (OIL LEVEL).

- una presenza eccessiva d'olio porta, nella fase di lavoro, ad un surriscaldamento della traversa di falciatura,
- mentre una scarsa presenza d'olio non garantisce la necessaria lubrificazione.<sup>1)</sup>



**Cenni di sicurezza**

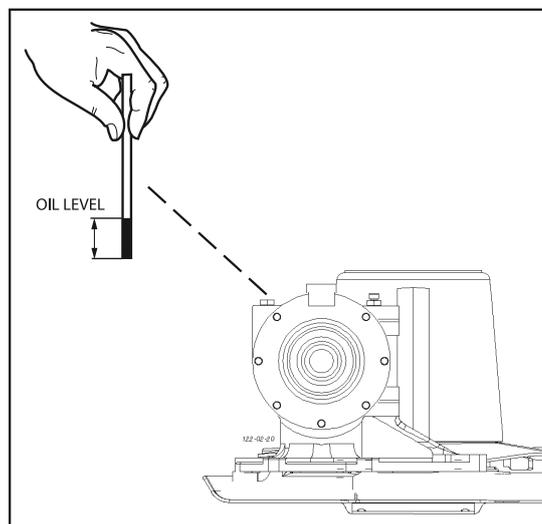
- Spegner il motore prima di qualsiasi operazione di regolazione, manutenzione o riparazione.
- Mai eseguire lavori sotto la macchina senza prima averla ben puntellata.

**Ingranaggio concorrente**

- Il cambio dell'olio va effettuato dopo le prime 50 ore di esercizio.
- La quantità d'olio, a condizioni di esercizio normali, dev'essere ripristinata ogni anno (OIL LEVEL).
- Cambiare l'olio in ogni caso dopo aver raggiunto i 300 ettari.

**Quantità d'olio:**

0,95 litri SAE 90



<sup>1)</sup> Il tappo di scarico dell'olio (63) è allo stesso tempo il tappo di livello (OIL LEVEL)

## Cambio dell'olio barra falciante

- Il cambio dell'olio va effettuato dopo le prime 50 ore di esercizio, in ogni caso dopo 100 ettari.

**Nota:**

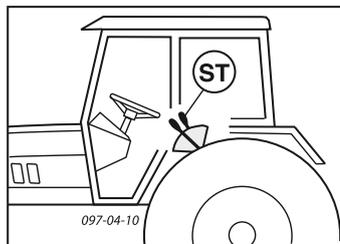
- L'olio freddo è troppo denso.

Quando è freddo, l'olio è troppo denso. Ciò fa sì che sulle ruote dentate aderisca troppo olio esausto e che le sostanze in sospensione presenti non si stacchino dal cambio.

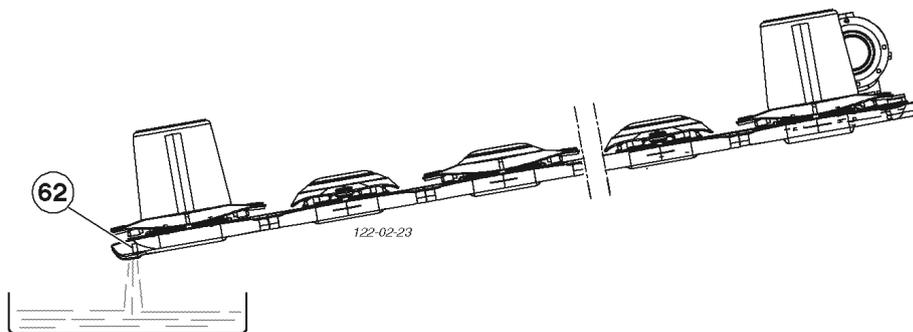
**Quantità d'olio:**

**NOVADISC 730: 2 x 3.5 litri SAE 90**

**NOVADISC 900: 2 x 4.5 litri SAE 90**



- Alzare completamente il sollevatore del trattore.
- Impostare l'apparecchio di comando idraulico (ST) su "abbassamento".
- La barra falciante deve pendere esternamente verso il basso.
- Estrarre il tappo di scarico dell'olio (62), far fuoriuscire l'olio esausto e smaltirlo secondo le norme stabilite dalla legge.



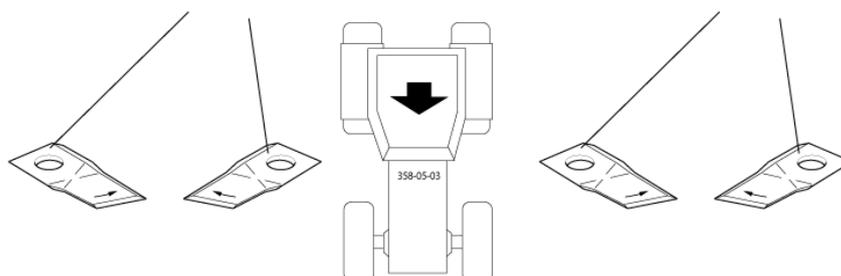
## Montaggio delle lame falcianti



**Attenzione!**

La freccetta sulla lama falciante indica il senso di rotazione del disco falciante.

- Prima di effettuare il montaggio, eliminare le tracce di vernice dalle superfici di avvitemento.

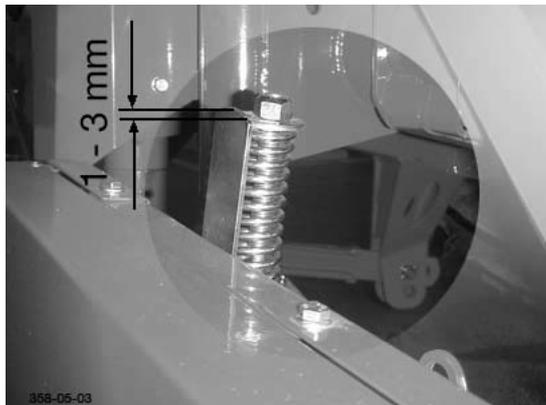


### Azionamento a cinghia trapezoidale

- Controllare la tensione della cinghia trapezoidale:  
Dopo un'ora, dopo 5 ore, dopo 20 ore, poi occasionalmente.

**Dato di registrazione:**

1 - 3 mm

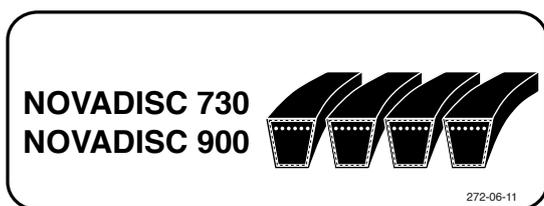


- Aumentare la tensione solo quando il dato di registrazione supera 3 mm.
- Se una delle tre cinghie risultasse danneggiata o tirata, si consiglia di sostituire tutte le cinghie.

**ATTENZIONE!**

Se le cinghie trapezoidali vengono tese troppo, c'è il rischio di danneggiare i cuscinetti a sfere e l'albero.

**Numero delle cinghie trapezoidali montate**



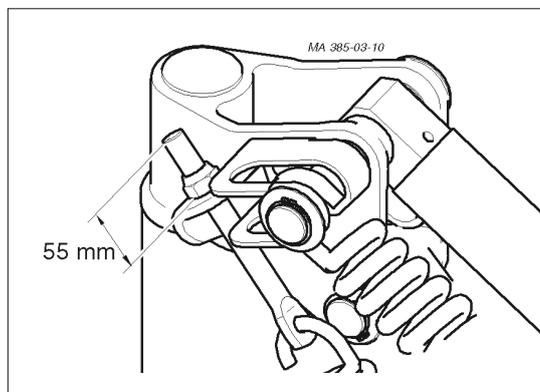
### Regolazione della molla di scarico

Per evitare il danneggiamento della cotica erbosa la barra falciante deve

- essere messa, poco prima dell'appoggio per terra, in una posizione il più possibile orizzontale
- appoggiarsi prima sul lato esterno
- solo successivamente con il lato interno

Per permettere questa manovra si inserisce una molla di scarico corta (MASS "X").

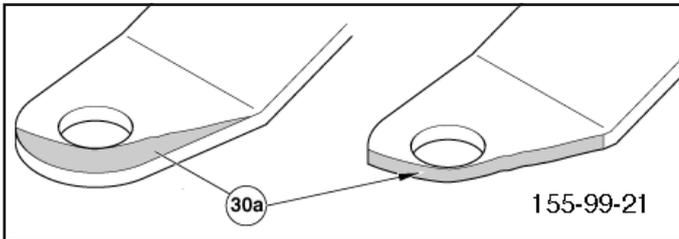
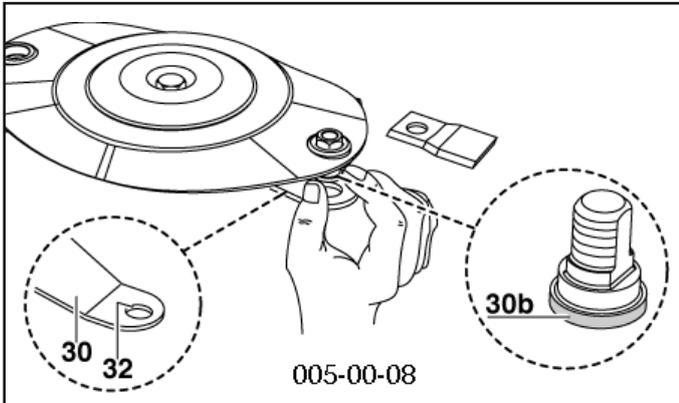
In caso venga appoggiato prima il lato interno della barra falciante, la molla di scarico dev'essere tesa nuovamente. (Mass "X" più piccola)



**Regolazione della molla di scarico**

**NOVADISC 730 " X " = 120 mm**

Controllo dell'usura del portalamo falcianti



I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)

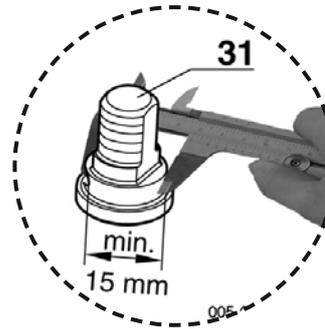


Attenzione:

Pericolo d'infortuni in caso di logorio dei particolari soggetti ad usura!

In caso di logorio dei particolari soggetti ad usura, questi non debbono più essere usati.

In caso contrario sussiste pericolo d'infortuni in quanto possono schizzar fuori delle parti (lame falcianti, frammenti ecc.).



Fasi controllo visivo

1. Asportare le lame falcianti.
2. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco
  - intorno al perno (31).



Controllate che la sospensione delle lame falcianti non sia logora o altrimenti danneggiata:

- prima di mettere in funzione la macchina;
- a frequenti intervalli durante l'impiego;
- subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.).



Attenzione!

Sussiste pericolo d'incidenti quando:

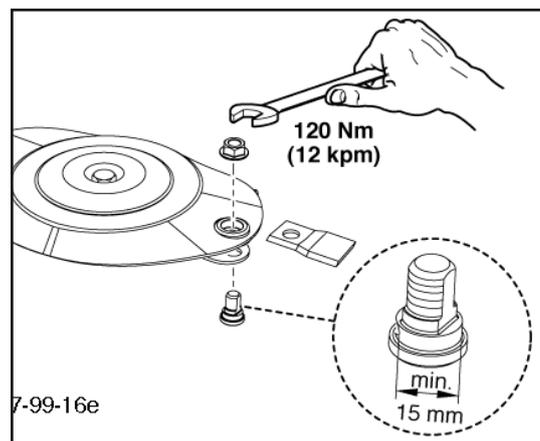
- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i **15 millimetri**
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa.



Se constatate uno o più di questi casi dovete interrompere immediatamente la falciatura.

Sostituite immediatamente le parti logore con parti originali Pöttinger.

Avvitare perno e dado applicando una forza di **120 Nm**.



### Controlli sospensione delle lame di falciatura

- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

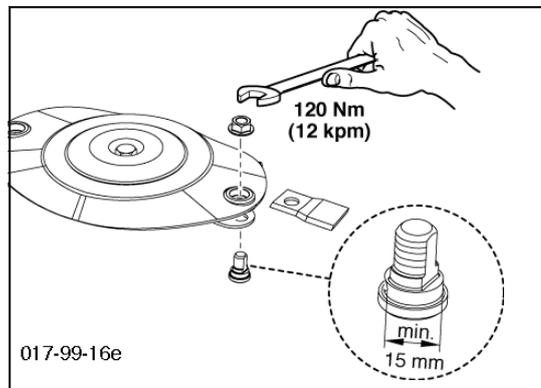
#### Eseguire i controlli

- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura“.



**Attenzione!**

Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).



**Attenzione!**

Per la vostra sicurezza - Controllo normale ogni 50 ore.

Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).

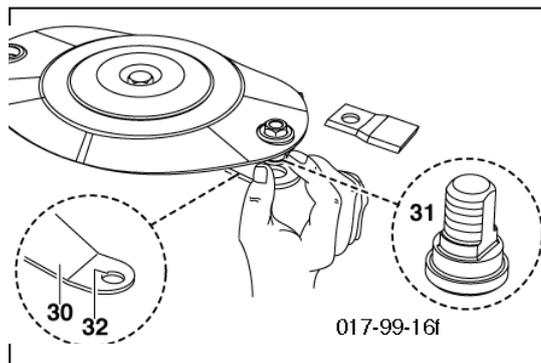
### Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura



**Attenzione!**

Per la vostra sicurezza

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
  - Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).  
In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).
  - Non usare più le lame storte o danneggiate.
- Evitare di usare portalama (30) storti, danneggiati e/o logori.

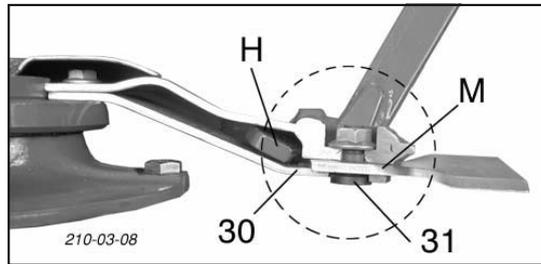


Sostituzione delle lame di falciatura

1. Introdurre la leva (H) dal lato sinistro o destro fino allo stop del disco falciante "Pos. A".

2. Ruotare la leva da "Pos. A" a "Pos. B" premendo verso il basso il supporto mobile (30).

3. Rimuovere la lama di falciatura (M).

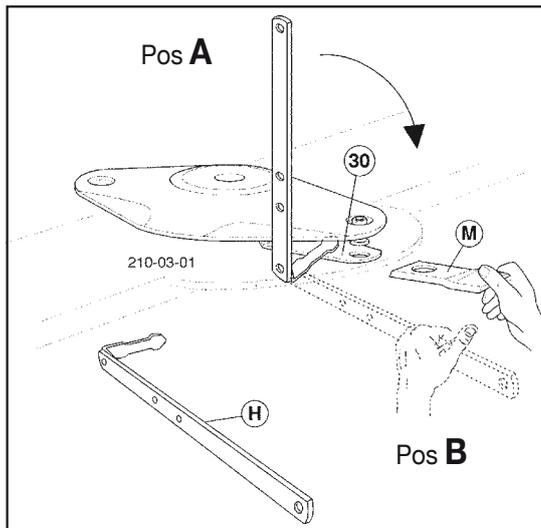


4. Asportare i resti di foraggio e pulire

- intorno al perno (31) e sul lato interno della bussola (32).

5. Controllare

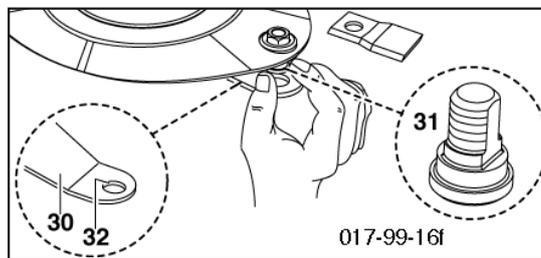
- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che la bussola (32) non sia danneggiata.
  - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.



6. Montaggio della lama falciante

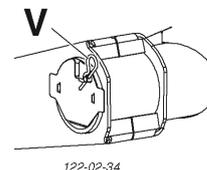
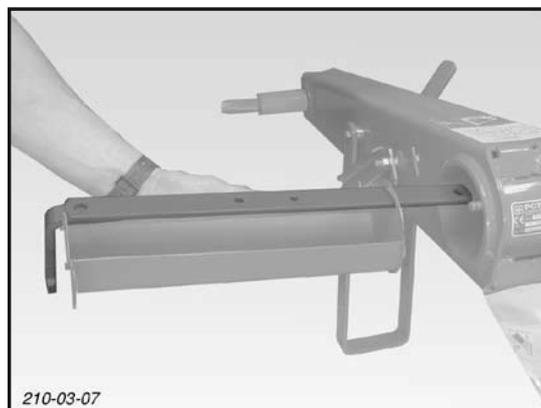
7. Controllo visivo!

Accertarsi che la lama (M) sia nella giusta posizione fra il perno (31) della lama e il supporto (30) (vedi figura).



8. Ruotare di nuovo la leva (H) verso "A" e poi rimuoverla.

- Inserire la leva (H) nelle due aperture nella cassetta degli attrezzi.
- Chiudere la cassetta degli attrezzi e fissare con la chiavetta trasversale a molla.(V)



## Falciatura con una sola unità falciante

Per passare con il trattore sopra del materiale già falciato oppure se è necessario per motivi di spazio, si può sollevare un'unità falciante.



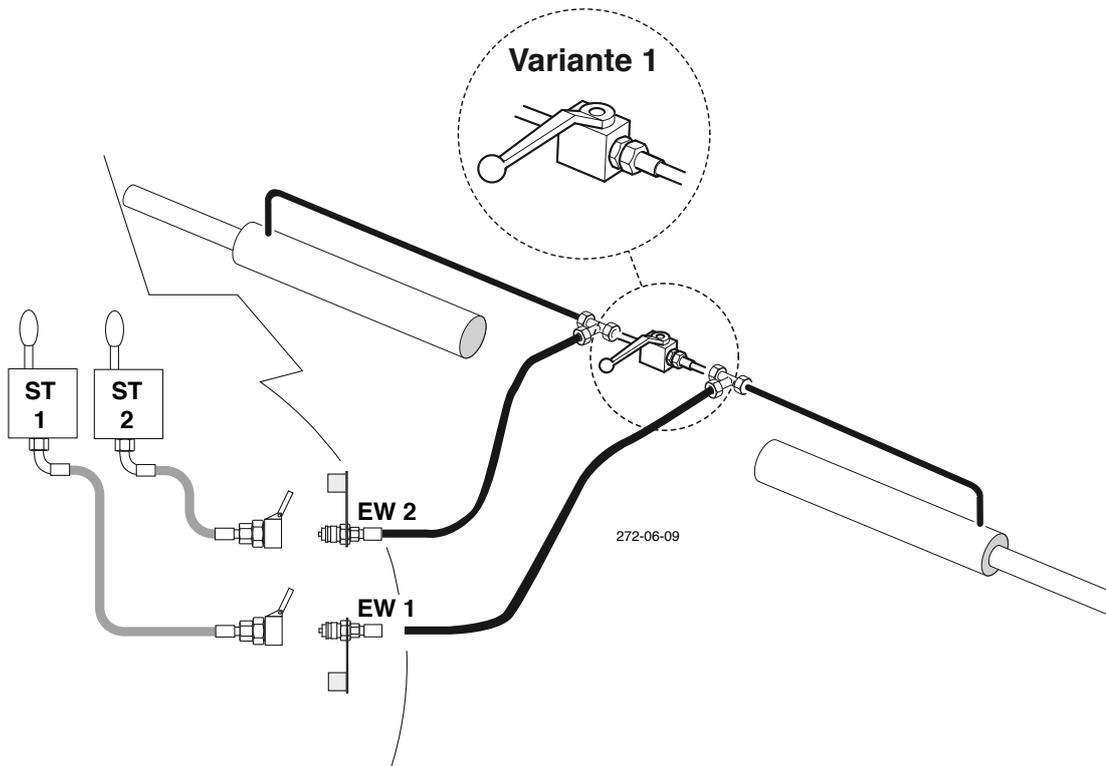
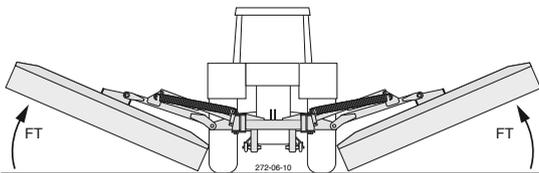
**Cenni di sicurezza!**

Non sollevare le unità falcianti oltre la posizione di trasporto su campo (FT).



**Attenzione:**

non entrare nel campo di azione della falciatrice fintanto che il motore è acceso.



## Il sollevamento singolo può essere attivato in 2 modi

### Variante 1

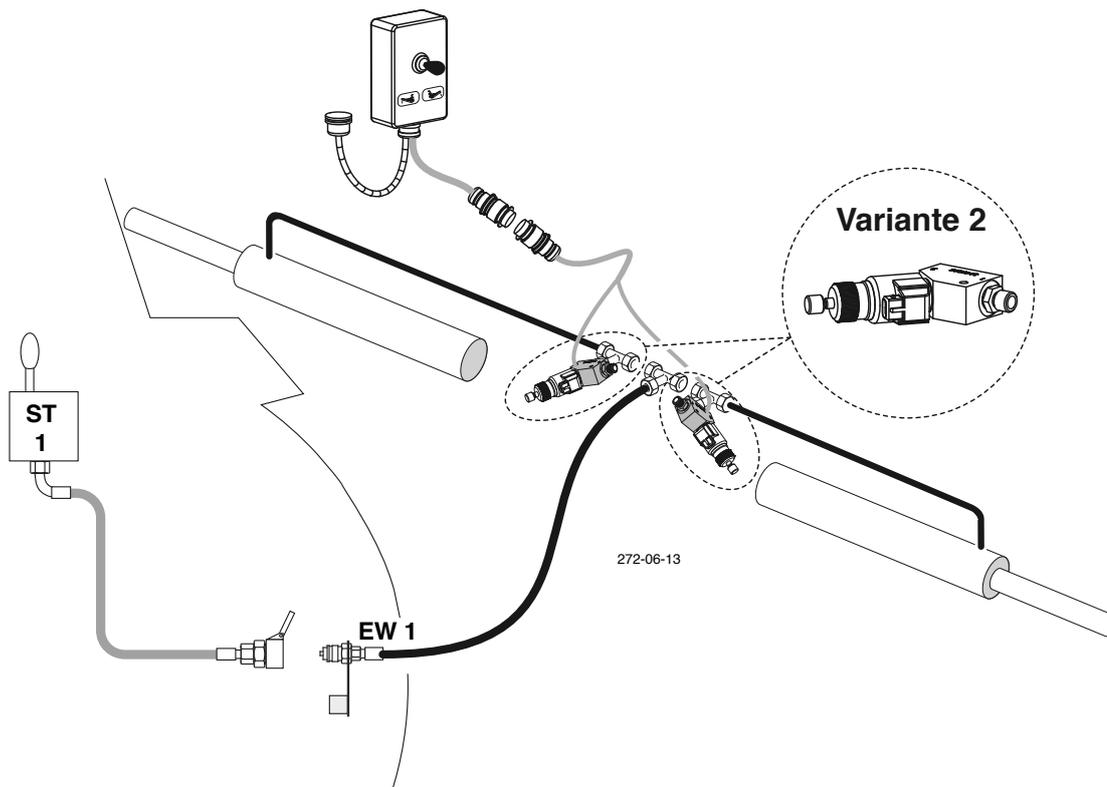
#### Preselezione con rubinetto a due vie

- Tenendo aperto il rubinetto a due vie si sollevano entrambe le unità falcianti azionando un solo apparecchio di comando.
- Tenendo chiuso il rubinetto a due vie si solleva solo una unità falciante.
  - Azionare nel trattore la relativa valvola di comando idraulico (ST1 o ST2).
  - L'unità falciante selezionata viene sollevata in posizione di trasporto su campo (FT).



**Attenzione:**

Il rubinetto a due vie va regolato solo a macchina ferma!



**Attenzione:**

non entrare nel campo di azione della falciatrice fintanto che il motore è acceso.

## Dotazione a richiesta

### Variante 2

#### Comando preselezione

#### Vantaggi

- Serve solo uno strumento di comando

#### Funzione:

- Sul pannello di comando attivare l'unità falciante da girare
  - Se è attivo il sollevamento singolo la luce di controllo del quadro dei comandi si accende.
  - Azionare la valvola di comando idraulica (ST1) sul trattore.
  - Sollevare l'unità falciante selezionata nella posizione di trasporto sul campo (FT).

**Data tecnici**

Nome		NOVADISC 640	NOVADISC 730	NOVADISC 900
		Type 3901	Type 3902	Type 3904
Gancio a tre punti		Kat. II / III	Kat. II / III	Kat. II / III
Ingombro di lavoro	[m]	6,40	7,24	8,92
Altezza di parcheggio sollevata <sup>1)</sup>	[m]	2,85	2,9	3,7
Altezza di trasporto <sup>1)</sup>	[m]	2,6	3,1	3,9
Numero dei dischi di falciatura		10	12	16
Numero dei coltelli per disco		2	2	2
Distanza campo di rotazione lame	[m]	2,0	2,0	2,0
Rendimento per superficie	[ha/h]	6	5	7
Numero di giri della presa di moto	[min <sup>-1</sup> ]	1000	1000	1000
Trasmissione cardanica con marcia in folle		sì	sì	sì
Assorbimento di potenza	[kW/PS]	55 / 75	63 / 85	74 / 100
Sollevamento idraulico (azione semplice)		sì	sì	sì
Peso <sup>1)</sup>	[kg]	1160	1260	1520
Livello di pressione acustica costante		88,1 dB (A)	88,1 dB (A)	90,8 dB (A)

<sup>1)</sup> con protezioni laterali chiuse

*Salvo modifiche.*

**Attacchi necessari:**

- 1 distributore idraulico a semplice effetto (senza possibilità di sollevamento singolo)
- 2 distributore idraulico a semplice effetto (per sollevamento singolo)  
Pressione d'esercizio min.: 80 bar  
Pressione d'esercizio mass.: 180 bar

**Attrezzatura a richiesta:**

- Dischi andanatori
- Coni di trasporto
- Lardoni
- Lardoni da taglio alto
- Piedini di sostegno
- Circuito di preselezione elettrico

**Utilizzo conforme della falciatrice**

La falciatrice "**NOVADISC 640 (Type PSM 3901), NOVADISC 730 (Type PSM 3902) und NOVADISC 900 (Type PSM 3904)**" è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.  
Qualsiasi impiego eccedente quello soprammenzionato è considerato non conforme.  
Il fabbricante non risponde per gli eventuali danni risultanti dall'impiego non conforme della macchina. Il rischio è a solo carico dell'utilizzatore.
- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore



**Ubicazione della targhetta del modello**

Il numero di fabbricazione è riportato sulla targhetta del modello raffigurata a lato e punzonata al telaio della macchina. Non si può dar seguito ai casi di prestazione di garanzia e ad eventuali domande nel caso in cui non si indichi il numero di fabbricazione della macchina.

Si prega in annotare il numero di fabbricazione sulla prima pagina del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo aver preso in consegna la macchina/l'apparecchio.

# ***APPENDICE***

Migliori risultati con  
i ricambi originali Pöttinger

**Original**  
*inside*



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

***All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!***

  
**PÖTTINGER**



## Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

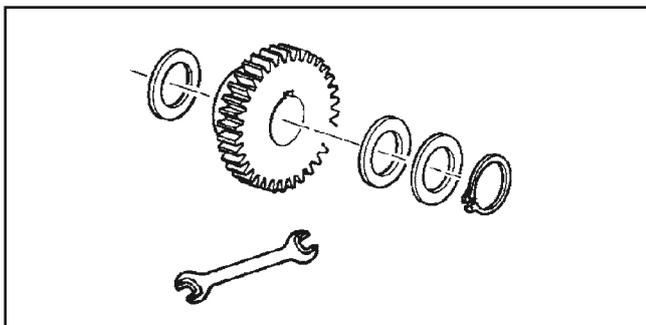
Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

### 1.) Utilizzo regolamentare

- Si veda "Dati tecnici".
- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

### 2.) Pezzi di ricambio

- I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.
- Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



- Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

### 3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

### 4.) Prima della messa in moto

- L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.
- Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



### 5.) Amianto

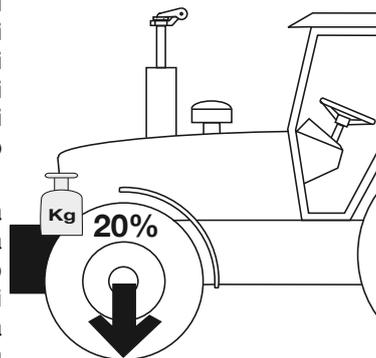
Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

### 6.) Vietato il trasporto di persone

- Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

### 7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).
- Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!



### 8.) Note di carattere generale

- Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegner il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

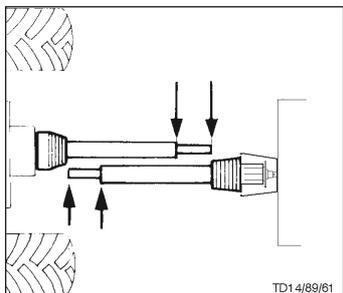
### 9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



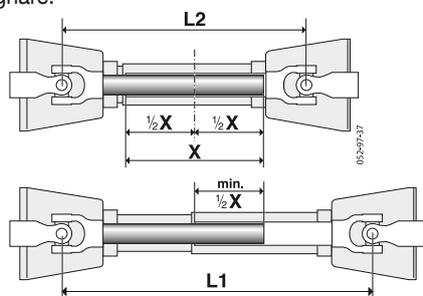
### Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



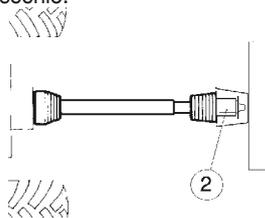
### Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



### Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
- Mirare alla copertura maggiore possibile (min.  $\frac{1}{2} X$ ) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

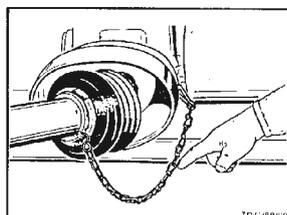


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

### Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

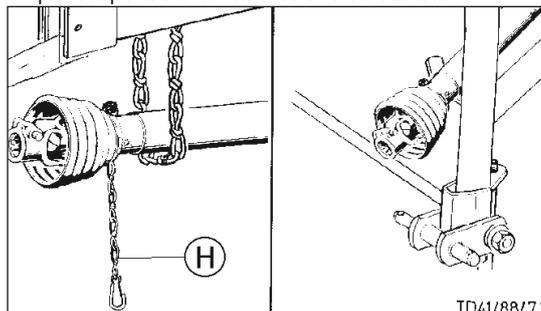
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



### Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



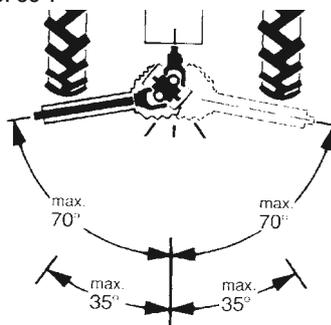
### Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

### Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

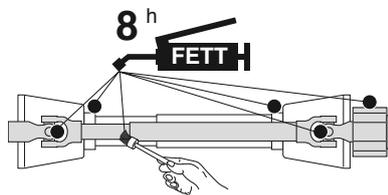


### Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



### Attenzione!

Utilizzare soltanto la trasmissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.



### Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

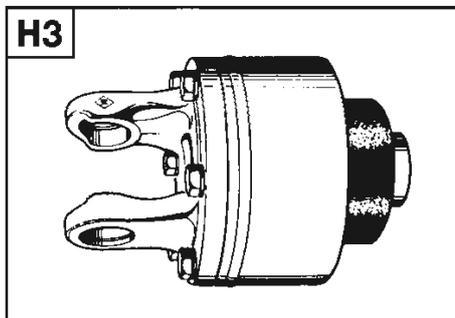
L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinsertisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.



**ATTENZIONE!**

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.



**NOTA!**

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

**Intervallo di lubrificazione:** 500 h (grasso speciale)

### Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

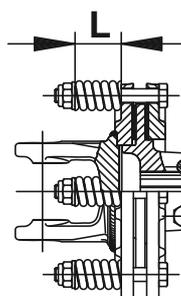
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

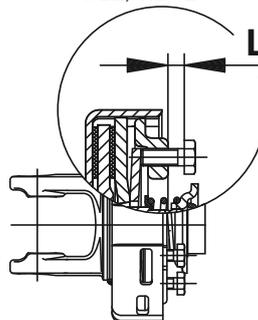
- a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b.) Allentare le viti fino allo scaricamento dei dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.
- c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

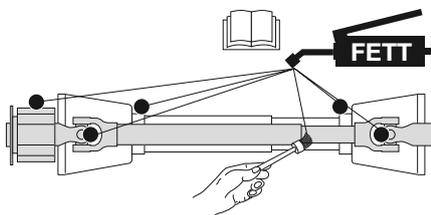
Il limitatore è nuovamente reinsertito.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E





### D Schmierplan

**X<sup>n</sup>** alle X Betriebsstunden  
**40 F** alle 40 Fahren  
**80 F** alle 80 Fahren  
**1 J** 1 x jährlich  
**100 ha** alle 100 Hektar  
**FETT** FETT  
 = Anzahl der Schmiernippel  
 = Anzahl der Schmiernippel  
**(IV)** Siehe Anhang "Betriebsstoffe"  
**Liter** Liter  
 \* Variante  
 Siehe Anleitung des Herstellers

### F Plan de graissage

**X<sup>n</sup>** Toutes les X heures de service  
**40 F** Tous les 40 voyages  
**80 F** Tous les 80 voyages  
**1 J** 1 fois par an  
**100 ha** tous les 100 hectares  
**FETT** GRAISSE  
 = Nombre de graisseurs  
 = Nombre de graisseurs  
**(IV)** Voir annexe "Lubrifiants"  
**Liter** Litre  
 \* Variante  
 Voir le guide du constructeur

### GB Lubrication chart

**X<sup>n</sup>** after every X hours operation  
**40 F** all 40 loads  
**80 F** all 80 loads  
**1 J** once a year  
**100 ha** every 100 hectares  
**FETT** GREASE  
 = Number of grease nipples  
 = Number of grease nipples  
**(IV)** see supplement "Lubrifiants"  
**Liter** Litre  
 \* Variation  
 See manufacturer's instructions

### NL Smeerschema

**X<sup>n</sup>** alle X bedrijfsuren  
**40 F** alle 40 wagenladingen  
**80 F** alle 80 wagenladingen  
**1 J** 1 x jaarlijks  
**100 ha** alle 100 hectaren  
**FETT** VET  
 = Aantal smeernippels  
 = Aantal smeernippels  
**(IV)** Zie aanhangsel "Smeermiddelen"  
**Liter** Liter  
 \* Varianten  
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

### E Esquema de lubricación

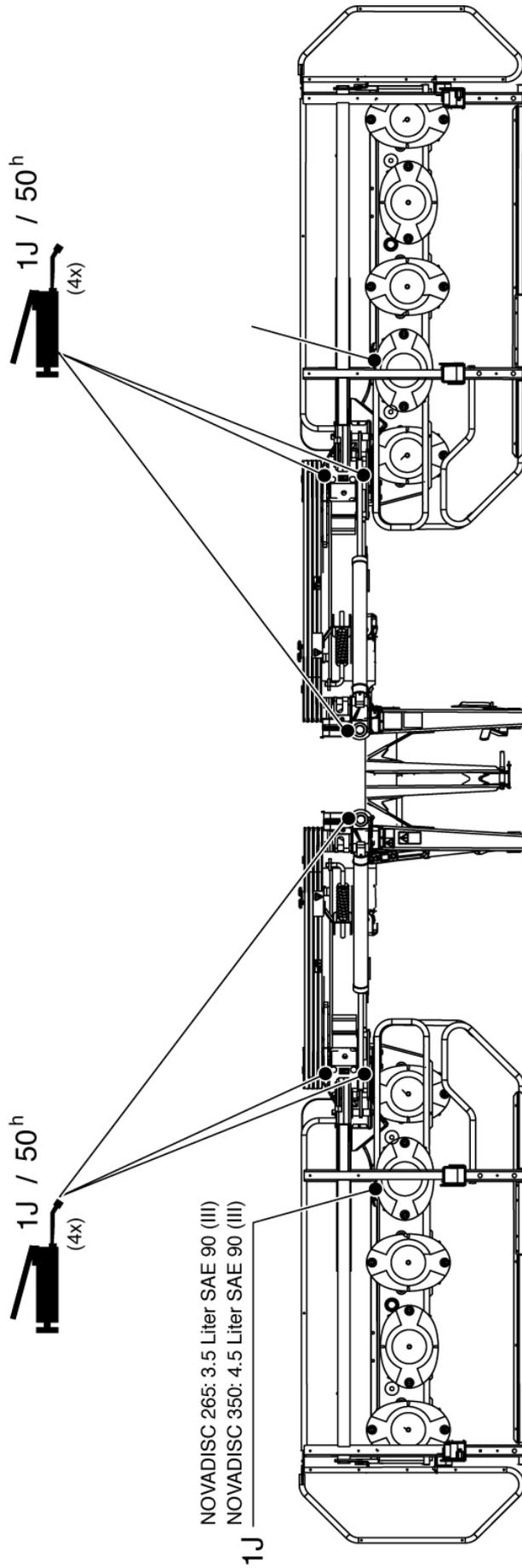
**X<sup>n</sup>** Cada X horas de servicio  
**40 F** Cada 40 viajes  
**80 F** Cada 80 viajes  
**1 J** 1 vez al año  
**100 ha** Cada 100 hectáreas  
**FETT** LUBRICANTE  
 = Número de boquillas de engrase  
 = Número de boquillas de engrase  
**(IV)** Véase anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litros  
 \* Variante  
 Véanse instrucciones del fabricante

### I Schema di lubrificazione

**X<sup>n</sup>** ogni X ore di esercizio  
**40 F** ogni 40 viaggi  
**80 F** ogni 80 viaggi  
**1 J** volta all'anno  
**100 ha** ogni 100 ettari  
**FETT** GRASSO  
 = Numero degli ingrassatori  
 = Numero degli ingrassatori  
**(IV)** vedi capitolo "materiali di esercizio"  
**Liter** litri  
 \* variante  
 vedi istruzioni del fabbricante

### P Plano de lubrificação

**X<sup>n</sup>** Em cada X horas de serviço  
**40 F** Em cada 40 transportes  
**80 F** Em cada 80 transportes  
**1 J** 1x por ano  
**100 ha** Em cada 100 hectares  
**FETT** Lubrificante  
 = Número dos bocais de lubrificação  
 = Número dos bocais de lubrificação  
**(IV)** Ver anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litro  
 \* Variante  
 Ver instruções do fabricante



## Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "II"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Protezione contro la corrosione: FLUID 466

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl (DIN 51 502, 502-GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societă	I				V	VI	VIII	OSSEVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHDYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPINAW/S32/46/68 AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPEREVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/ SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHDYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHDYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/146 HV	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

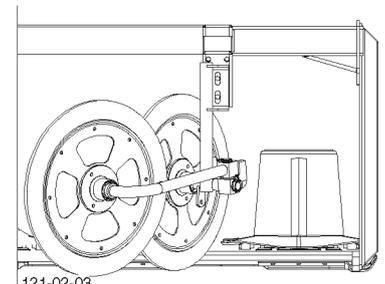
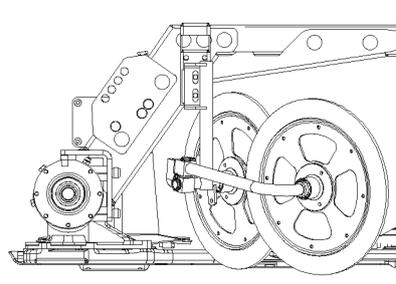
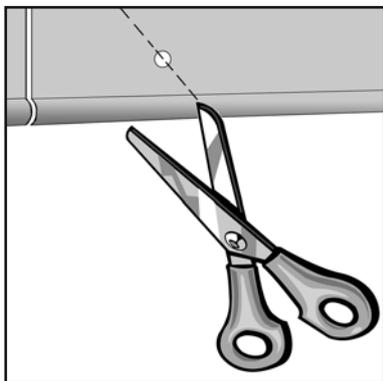
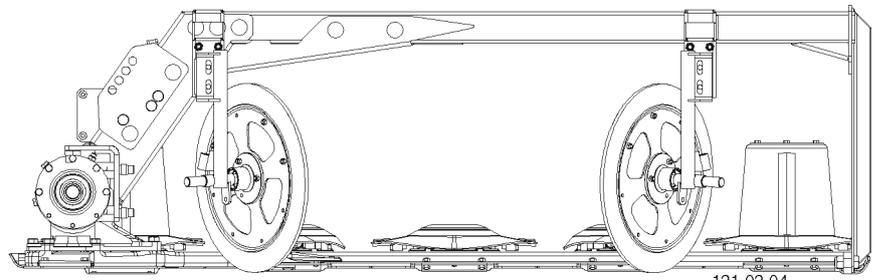
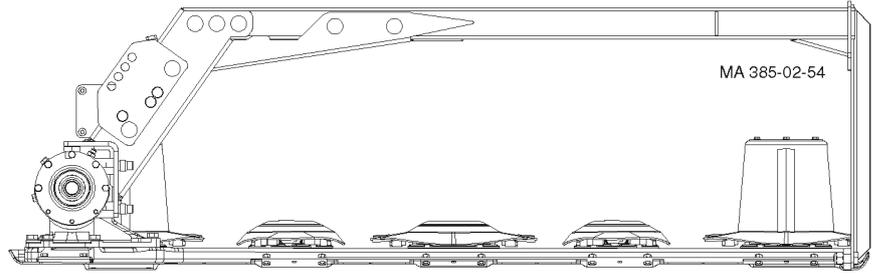
Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	** Oli idraulici HLP- (D) + HV
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

(CZ) Příloha  
 (D) Anhang  
 (DK) Bilag  
 (E) Anexo

(EE) Lisa  
 (F) Annexe  
 (FIN) LiitePriloga  
 (GB) Supplement

(H) Melléklet  
 (I) Appendice  
 (LV) Pielikums  
 (NL) Aanhangsel

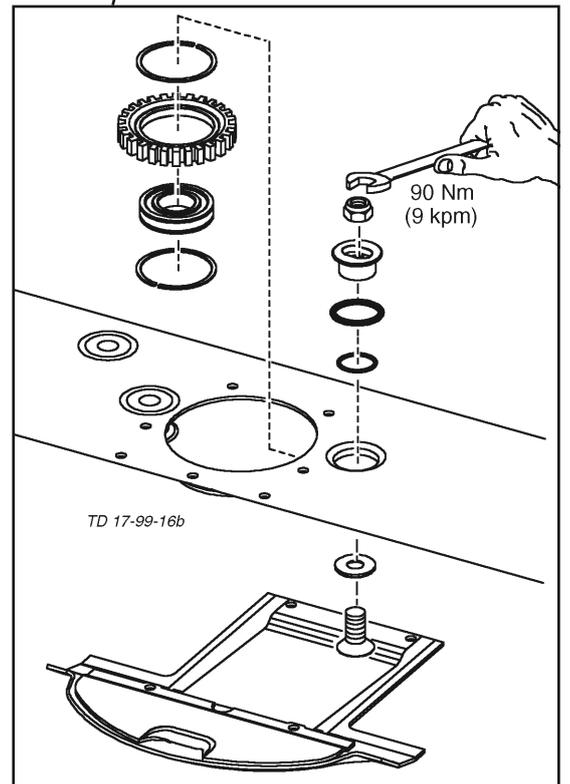
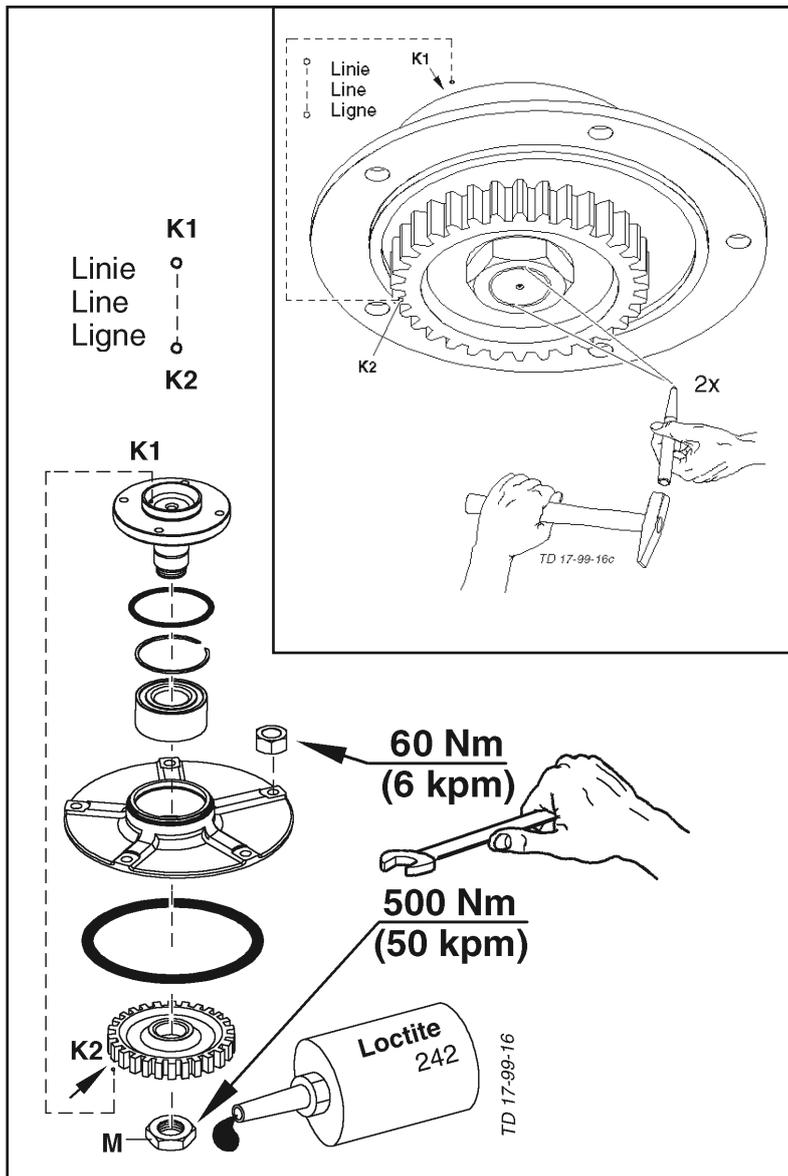
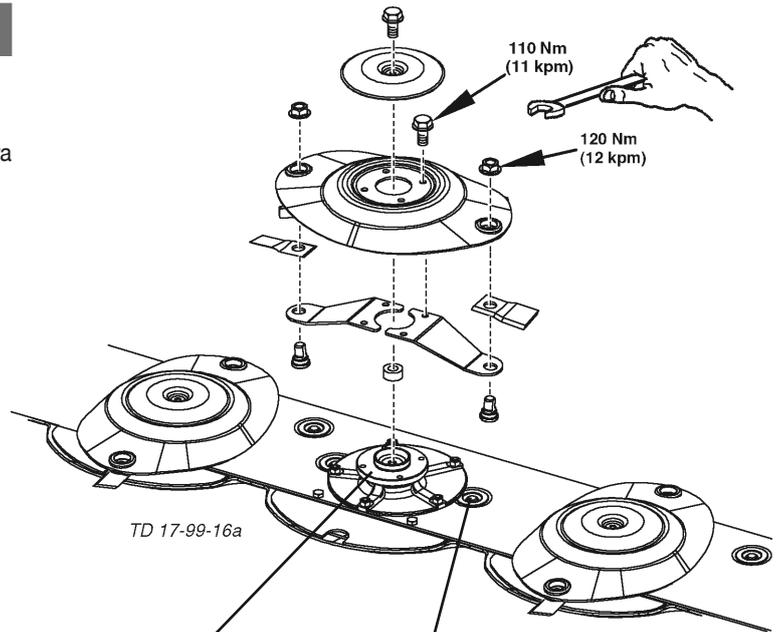
(RUS) Приложения  
 (SLO) Priloga  
 (UA) Додаток



MA 385-02-53

Riparazioni della barra falciatrice

- contrassegno in allineamento (K1, K2).
- Avvitare il dado (M) solo quando la lunghezza (L) della filettatura è sufficiente per evitare danneggiamenti.
- Bloccare il dado (M) per evitare che si allenti
  - con "Loctite 242" (o prodotto della stessa qualità)
  - e bulinatura (2x).



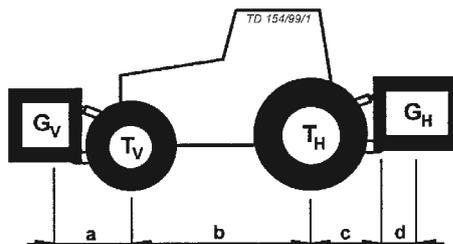
### Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

### Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

$T_L$ [kg]	Peso vuoto del trattore	1	$a$ [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
$T_V$ [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1			
$T_H$ [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1	$b$ [m]	Interasse del trattore	1 3
$G_H$ [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	$c$ [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
$G_V$ [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	$d$ [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

- 1 Vedi manuale d'uso del trattore
- 2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- 3 Misurare

### Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

#### 1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

#### Attrezzo anteriore

#### 2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

**3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE  $T_{V\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo anteriore ( $G_V$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{V\text{min}}$ ) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO  $G_{\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo posteriore ( $G_H$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{H\text{min}}$ ) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE  $T_{H\text{tat}}$**

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

**6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE**

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

**Tabella**

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso complessivo	kg ≤	kg	---
Carico assale anteriore	kg ≤	kg ≤	kg
Carico assale posteriore	kg ≤	kg ≤	kg

**Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!**

**I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!**

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH**  
**Industriegelände 1**  
**AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

<b>Falciatrice</b>	NOVADISC 730	810	900
<b>Tipo</b>	3902	3903	3904
<b>Nr. serie</b>			

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:

**Macchine 2006/42/EG**

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Andreas Gadermayr  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,  
Amministratore delegato  
F&E



Jörg Lechner,  
Amministratore delegato  
produzione

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.

Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



#### **ALOIS PÖTTINGER**

##### **Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: landtechnik@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

#### **PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656